

LA TERRE DES LIONS



TOURISME OVALE DANS LA TERRE DES LIONS

de Marco Turchetto

p.2

LE LONG DU SILE LES LIONS DEVIENNENT CAIMANS

p.6

SILEA OVALE SILEA ACCUEILLANTE UN TROISIEME TEMPS D'OPPORTUNITES

p.10

Où manger

D'ABORD RUGBYMEN PUIS RESTAURATEURS RESTAURANT LE BECCHIERE ET TRATTORIA OCA BIANCA

p.12

AUBERGE CHEZ NEA REFUGE DE RUGBYMEN AD HONOREM

p.9

Où dormir

RELAIS MONACO OÙ RUGBY RIME AVEC NATURE

p.14

HISTOIRE TREVISANE, HISTOIRE DE RUGBY

Le nom "Cae de Oro" en dialecte vénétien signifie route de l'or. C'est le nom choisi pour ce petit restaurant accueillant, où vous trouverez une ambiance intime, accueillante, simple qui évoque la tradition et l'atmosphère des anciennes auberges trévisanes et les "bacari" vénétiens (local typique vénétien). Sol en parquet de mélèze, meubles et tables de la tradition vénétienne, éléments qui rappellent l'histoire trévisane et de bonnes lectures sur le rugby sont présents dans le local. La "Cae de Oro" était le nom du quartier historique où est situé ce local, célèbre comme le quartier des "casini", une sorte de Red District à la manière de Boccace, au coeur de Trévise. Demandez des informations à l'aubergiste Mauro Erri, il sera bien heureux de vous raconter quelques anecdotes intéressantes. Le menu de l'auberge présente des plats qui s'inspirent de la tradition, comme l'oie rôtie au céleri, la pintade avec la "peverada" (salsa typiquement vénétienne) ou avec les "fin-feili" (variété de champignons), les "bigoi" (spécialité de pâtes) avec le canard, la calamarata (pâtes et calamars), la polenta avec "casatella" (fromage) et cèpes, risotto au radis trévisan et aux "chiodini" (champignons), les potages de saison et les tripes en sauce, goulash et viandes braisées des mets liés aux produits saisonniers, conformément aux anciennes recettes et en même temps au goût innovateur lié à nos expériences culinaires. La carte des vins avec un bon assortiment est adéquate à nos propositions. Les desserts sont rigoureusement faits maison (crème au "mascarpone" avec des biscuits vénétiens et "tiramisù").

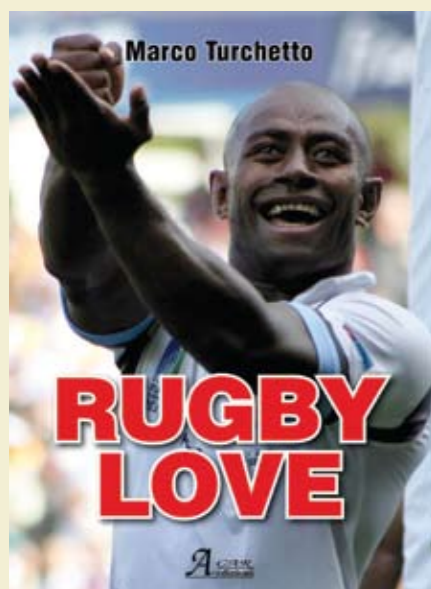


Adresse: Vicolo Avogari, 6 - 31100 Treviso Téléphone: 0422 579636

Fermée en Août

Prix moyen: 25 € (vins exclus) Air conditionné - Carte de crédit - Fermée le dimanche et le lundi soir (au dîner)

TOURISME OVALE DANS LA TERRE DES LIONS



La couverture du livre photographique de Marco Turchetto "Rugby Love" dont la vente a obtenu un grand succès

L'amour fait du bien, l'amour pour le rugby fait beaucoup de bien. On voyage vers de nouvelles destinations et on fréquente les anciens lieux du cœur; Les personnes avec lesquelles on entre en contact - garçons, abergistes, supporters de l'équipe adverse, chauffeurs d'autocars - deviennent par la suite partie intégrante et fondamentale de nos souvenirs et de nos récits qui, au fil des ans, s'enrichissent toujours davantage jusqu'à acquérir le statut de chronique épique.

La participation des Lions Trévisans à la ligue européenne nous a offert de nouvelles destinations touristiques, de nouvelles sources d'émotions, culture et amitié. Mais les touristes celtiques, que rapportent-ils dans leur patrie après des week-end dans la plaine du Pô? Quelles émotions et quels souvenirs créent en eux le désir de revenir? Nous savons ce que Rome offre aux touristes des 6 Nations, outre à son climat favorable et à sa sympathique romanité. Le territoire de la franchise italienne, au contraire, en quels termes peut-il exercer un attrait chez les Irlandais, les Gallois et les Ecossais? Avec la complicité aéroportuaire de Trévise, Venise et Vérone, s'arrêter pour un "prosecco" autour de l'île de la "Pescheria" à Treviso a son charme, nous le savons. Tout comme Asolo avec ses collines si appréciées par les Anglo-Saxons, les fantastiques 400 îles et plus qui, tout près, donnent son aspect à Venise, villa Barbaro à Maser, la merveilleuse gypsothèque palladienne réalisée par Carlo Scarpa à Possagno, la Castelfranco de Gior-

gione et un bon plat de polenta et "ciòdèt" sur le Montello.

Pour la Fédération hôtelière en 2010 dans les villes d'art, le nombre de touristes italiens a diminué tandis que celui des touristes britanniques a augmenté de 14,4%. Nous les rugbymen, nous faisons partie de ce monde, nous ne sommes pas une île. Dès la première année de sa participation à la compétition, le club de la Ghirada a mis en oeuvre collaborations et initiatives afin de devenir toujours plus partie intégrante du système de son propre territoire. Vert Benetton, vin blanc et radis rouge: le drapeau du rugby italien semble être vraiment Trévise.

Devenir la destination souhaitée par le supporter celtique ne signifie pas passivité. Cela signifie créer un système de relations humaines, sociales et économiques qui donnent de la valeur d'un côté à la "Trévisanité", et de l'autre à la consistance et à la qualité en matière de rugby. Avec le même enthousiasme avec lequel nous voyageons et nous saisissons la diversité entre paysages et attitudes dans les trois régions celtiques, avec la même conscience de la romanité de Rome, nous devons créer une identité collective dans le Trévise du rugby. Les bénéfices pour le système seront considérables. Surtout si les Lions continueront à "dévorer" dans la prochaine Rabodirect.

RugbyClub

LE "BALLON OVALE" VA AU DELÀ DU SPORT.

TU TROUVERAS ÉGALEMENT CE SUPPLÉMENT SUR RUGBY CLUB

WWW.RUGBYCLUB.IT

ABONNE-TOI TOUT DE SUITE OU OFFRE LA REVUE DÉDIÉE AU RUGBY. info@rugbyclub.it



COMMENT S'ABONNER

envoie à Rugby Club tes coordonnées et une attestation du versement effectué

PAR POSTE segreteria di Rugby Club: via Pescatori, 23- 31100 Treviso

PAR EMAIL abbonamenti@rugbyclub.it

COMMENT EFFECTUER LE VERSEMENT

VIREMENT BANCAIRE IBAN: IT 26 D 08904 62190 007000005576 au nom de: Dasler Edizioni snc - Rugby Club

POUR UN AN
(4 NUMÉROS)
15 € seulement
au lieu de 18,00 €

POUR 2 ANS
(8 NUMÉROS)
28 € seulement
au lieu de 36,00 €

EVENTI, EDITORIA, COMUNICAZIONE



Via Pescatori, 23 - 31100 Treviso
www.spazioparaggi.it

① **TREVISO**
www.comune.treviso.it

② **VALDOBBIADENE**
Prosecco DOCG
www.prosecco.it

③ **POSSAGNO**
Gypsothèque canoviane
www.museocanova.it

④ **MASER**
Villa Barbaro - Palladio
www.villadimaser.it

⑤ **ASOLO**
La ville aux cent horizons
www.comune.asolo.tv.it

⑥ **MONTELLO**
Poenta e ciodet (polenta et champignons «chiodini»)
www.marcadoc.it

⑦ **CASTELFRANCO VENETO**
Pala di Castelfranco - Giorgione
www.museocasagiorgione.it

⑧ **SILEA** pg. 6-8
Piste cyclable le long du Sile avec terrains de rugby
www.comune.silea.tv.it

⑨ **VENEZIA**
400 îles
www.comune.venezia.it

OÙ MANGER ET OÙ DORMIR

-  **A Restaurant "Beccherie"** - TREVISO
www.anticoristorantebeccherie.it
-  **B Trattoria "Oca Bianca"** - TREVISO Tel. 0422.541850
-  **C Auberge "Cae de Oro"** - TREVISO www.caedeoro.com
-  **D Auberge "Da Nea"** - SILEA Tel. 0422.360210
-  **E Hôtel Relais Monaco** - PONZANO
Here it is possible rugby training in the hotel's park
www.relaismonaco.it
-  **F Hotel Titian Inn** - SILEA
www.titianinn.com



Aéroport A. Canova Treviso
www.trevisoairport.it
Distance du centro de Trévisé:
10 minutes en bus



Aéroport Marco Polo Venezia
www.veniceairport.it
Distance du centre de Trévisé:
25 minutes en bus + train



TVBIKE TREVISO
Service de bikesharing avec
des stations dans toute la
ville de Trévisé
www.bicincitta.com



BARCHIAMO
Service de location de
barques électriques pour
naviguer sur le Sile
www.barchiamo.eu

LE LONG DU SILE LES LIONS DEVIENNENT CAIMANS



1

Il n'y a pas un pourquoi, une équation mathématique ou quelque chose de semblable pour expliquer que le rugby s'épanouit mieux et d'une façon plus florissante près de l'eau. Peut-être parce que, exactement comme pour une plante ou pour une fleur, l'eau est l'élément essentiel pour faire éclore les bourgeons les plus beaux. Ce doit être pour cela que de Trévise à Venise, en suivant non pas la vieille route napoléonienne mais le parcours sinueux du paisible fleuve «Sile», les Lions rugissants de la Marca deviennent déjà, un peu plus au sud, des Caïmans, une espèce qui certainement, s'adapte mieux au climat semi-saumâtre qui remonte déjà de la Lagune Vénitienne. Au delà de la métaphore,

le long du Sile, même l'air que l'on respire à fleur d'eau embaume de ballon ovale. Et cela ne peut échapper à ceux qui s'aventureraient le long de ses rives en enfourchant une bicyclette ou qui le sillonneraient dans une petite barque quelconque que ce soit en amont ou en aval du plus long fleuve de résurgence d'Europe, un petit record que le Sile veut conserver jalousement. On quitte la patrie du rugby qui compte et c'est le «miglio d'oro» (le mieux) du rugby trévinois qui commence. Non seulement parce que Silea, le premier centre que l'on rencontre en laissant derrière soi les murs de Trévise et en suivant le courant du fleuve, est historiquement un vivier pour le rugby mais aussi parce que le rugby, en

fait, enveloppe et embrasse presque toutes les activités de la petite ville, ancien port qui prend son nom du fleuve. Elle n'a eu aucun frein pour offrir au jeu du ballon ovale une installation sportive d'un niveau absolu, appréciée également par les jeunes les meilleurs des Pumas argentins, accueillant aussi d'autre part les jeunes All Blacks qui ont donné une bonne leçon un peu à tous. Un signal concret avant même qu'un volant, qui a permis de remettre en mouvement et dans les cas les meilleurs de recréer à partir de rien, diverses réalités nouvelles de rugby d'amateurs composées de jeunes retrouvés mais aussi d'anciens flankers en modeste condition physique encore pleins de nostalgie dans les bras et dans

les jambes. Si on écoute avec attention, quelque mémoire du village vous racontera pourquoi Silea et le rugby ne font vraiment qu'un : l'ancien terrain de rugby se trouvait en plein centre du village, dans lequel John Kirwan a rencontré la compagne de sa vie et qui pendant les années 80 et 90 pouvait vanter un des meilleurs viviers de rugby d'Italie parce qu'«ici, tous les enfants et les jeunes gens, nés dans les années 70 ou dans les dix années successives choisissaient le rugby. Et s'ils n'étaient pas du lieu, c'était dans les rangs du «grand» Silea qui militait en série A, qu'ils se mettaient en évidence dans l'attente d'une convocation par une Big, comme cela se produisit pour les Sponchiado, les Dotti, les Bergamo, les Palmer. Aujourd'hui, ce terrain n'existe plus, mais la passion a recommencé à couler dans les veines comme à l'âge d'or. Les rappels sont disséminés un peu partout : dans les locaux comme à l'auberge «chez Nea» ou à l'embarcadère, où sur des écrans géants, on déverse des matches internationaux sans compter et même

trique, et donc à émissions 0) et veille à respecter le patrimoine naturel du Sile redécouvert; C'est au fond ce dont veulent profiter pleinement les marcheurs et les cyclotouristes qui durant les week-end essaient de parvenir depuis Trévise à la Lagune vénitienne. Être sur la rive droite du Sile signifie être à portée de main du petit port de Casier. Une autre localité fluviale qui a essayé par osmose peut-être de «s'autogreffier» cet ADN du rugby des communes limitrophes, mais sans trop de succès. La concurrence et la tradition des voisins sont trop fortes, à commencer par le plus proche à savoir Casale sur le Sile, le refuge des caïmans «chasseurs d'eau douce du ballon ovale que nous chassons dans tous les stades de la péninsule» si on leur demande une définition. Quelques kilomètres seulement plus au sud pour franchir une étape plus fondamentale encore dans l'histoire italienne du jeu à quinze. Les «rouges et blancs» essaient encore d'absorber la désillusion de n'avoir pas réussi à faire le grand saut du retour en série A, mais

les gradins de l'historique «Eugenio» ont démontré de savoir encore exhiler de la passion.. S'élevant au dessus des grandes courbes paraboliques que le Sile dessine peu avant d'entrer dans le village, ce n'est pas un hasard si la route s'appelle Belvédère, il reste le symbole de ce qui est l'unique passion de la ville, éclore dès ses débuts loin dans le passé en 1952. Comme pour beaucoup d'histoires de rugby, tout est parti d'un groupe d'amis passionnés qui, grâce aux succès dans de petits tournois locaux, comprit bien vite qu'ils pourraient avoir leur mot à dire sur d'autres scènes à condition de progresser pas à pas, avec des hauts et des bas. C'est ainsi qu'au printemps 1975 la série A tant souhaitée s'est présentée. Ce sera ainsi onze autres fois, avec des sauvetages tranquilles, une huitième place et aussi une demi-finale de championnat perdue contre Rovigo. Déjà, dans cette toute première équipe, qui à ses débuts s'en est sortie de justesse, Casale mit en évidence le mieux de son riche vivier mais surtout ce XV reste dans



2



3

à la mairie, du maire jusqu'au personnel. C'est justement à partir de ce refuge de l'embarcadère de Cendon de Silea, en prenant le passage pour barques qui vient d'être réouvert, qu'on passe sur l'autre rive du Sile, dans la zone de Lughignano. Comme ces gondoles pas très belles mais utiles qui à Venise consentent de traverser le «Canale Grande», la petite embarcation qui sert de bac pour traverser au vol le fleuve trévinois a résisté jusqu'en 1974, bien qu'elle était déjà en fonction depuis le XIX^{ème} siècle au moins, à en croire les chroniques locales. Comme dans le passé, le passage d'aujourd'hui est tout à fait écologique (hier à la main, puis à moteur, aujourd'hui élec-



4

1 - 4. Images du Sile près de Trévise
2. Les joueurs du Benetton Rugby appelés «Lions» © Archivio Benetton
3. Craig Green

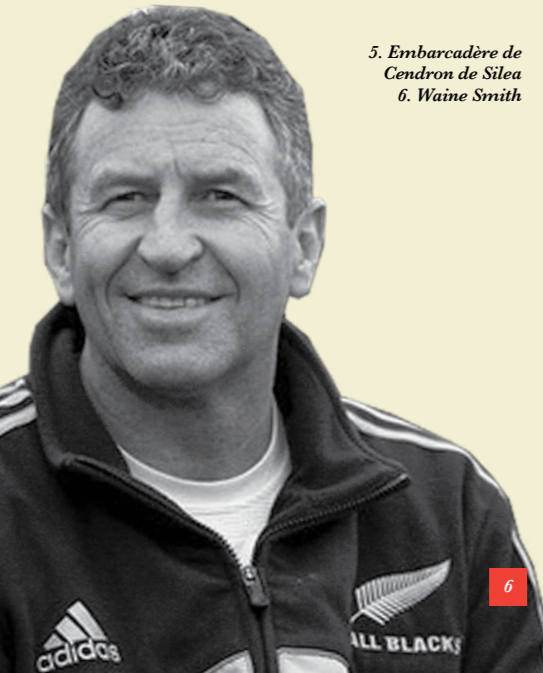
les mémoires parce qu'il fut le premier team à aligner un All Black: du jamais vu auparavant en Italie. C'était Ken Carrington et sa permanence a instauré à jamais ce lien spécial qui lie la petite ville sur le Sile à la Nouvelle Zélande. Après cet «ouvre-piste», les Caïmans ont aligné d'autres étrangers de grande valeur dont, bien sûr, un grand nombre de néo-zélandais formés à l'école de Canterbury. La rumeur volait jusqu'aux antipodes et racontait le climat relatif au rugby de la petite Casale. Un nom légendaire que celui de Zinzan Brooke, une seule année pour laisser l'empreinte. Il est difficile d'oublier Wayne Smith, ex-coach et de nouveau assistant



4



5



5. Embarcadère de Cendron de Silea
6. Wayne Smith

des all black. Mais ce sont peut-être les grosses moustaches d'alors de Craig Green (le jumeau de Kirwan) qui sont restées surtout imprimées dans la mémoire: La Marca l'adopta en le rebaptisant «Toni» même si son second nom était Ivan: C'est à Casale qu'il fonda une famille et qu'il conclut sa longue carrière avec trois saisons comme joueur devenant ensuite entraîneur. Les Caïmans, désormais experts chasseurs de proies sur le marché international, «pêchèrent» bien nageant aussi dans les eaux sud-africaines. Ils choisirent Chester Williams, la perle noire, plus que la très rapide aile de 19 ans, un symbole: C'était l'unique joueur de couleur de ces Springboks qui remportèrent le mondial 1995, voulu

par Mandela pour mettre un terme à l'apartheid. Mais qu'il fut au contraire contraint à faire toujours bon visage au jeu des afrikaneer de Piennar, le jovial Chester a pu et a voulu le raconter seulement bien des années après, dans un livre courageux en raison des vérités qu'il contenait, livre qu'il écrivit après avoir cloturé très tôt une carrière écourtée par plusieurs accidents. Relire le tout avec le jugement de ce qui se passa ensuite, même une saison dans le Casale en série A2 était toujours préférable plutôt que ne pas continuer à supporter et à manger seul. Il est bon de penser que ce sont justement les eaux lentes du « Sile » qui lui ont restitué la sérénité.



Auberge chez Nea

Adresse:
Via Alzaia Sul Sile, 22 Silea (TV)
Tel: 0422 360210
Fermée le mercredi après-midi et le jeudi

Auberge chez Nea

Refuge du rugby ad honorem

C'est un des lieux de rencontre des rugbymen de Trévise, ce n'est pas l'unique mais sans aucun doute c'est l'un des plus fréquentés. C'est aussi le premier que l'on rencontre quand on descend le long du Sile, qu'on y arrive par voie terrestre comme le font presque tous ou par voie d'eau: ils sont peu nombreux, mais ils sont habitués à affronter le ponton en ciment. Une visite n'importe quel jour de l'année, mais de préférence quand les journées sont un peu plus longues et ensoleillées et il peut arriver de se retrouver en train de boire un cocktail à l'ancienne, côte à côte avec un Alessandro Troncon, aujourd'hui père affectueux, avec l'ex-lion et entraîneur Oscar Colloido ou bien avec le pluri



1



2

1. Le local durant une soirée d'été
2. L'intérieur du local et le «staff»
3. Le titulaire Walter Caldato avec John Kirwan à un tournoi de «touch rugby»
4. Nori, la maman des titulaires
5. L'équipe du Rugby touch Silea (Hippopotames du Sile) au tournoi «Toca, magna e bevi» de Rovigo
6. La soeur de Walter, organisatrice de concerts et d'événements pour le local



3



4

avec le temps et le bouche à oreilles, parmi tous les jeunes qui jouaient dans les différentes formations trévisanes



5

—champion d'Angleterre Martin Castrogiovanni. Ou bien il peut arriver de se trouver dans un troisième temps spontané avec des athlètes de Casale sur le Sile, de Silea, de Tarvisium et Montebelluna organisé à toute vitesse. Dans tout cela le mieux c'est que l'auberge «chez Nea», ouverte en 1956 n'a jamais rien fait pour devenir le refuge du rugby. En 55 ans, elle a toujours eu une seule philosophie: marketing zero. «C'est comme cela. Mon grand-père Anselmo, le célèbre Nea, ne s'intéressait pas



6

sport, mais sans aucune prédilection particulière pour le ballon ovale. Rugby, foot-ball, cyclisme, tennis et même les quilles lui plaisaient tout autant. «Raconte Walter Caldato, l'ex-basketteur de famille entraîné depuis peu dans les rangs des Hippopotames du Sile, formellement Rugby Touch Silea. Ce qui en dit long d'ailleurs sur le degré de sa passion. Peu d'ornements, aucun maillot ou fanion aux murs. «Rien, mais nous sommes pleins de souvenirs. Ici tout est né de manière spontanée



en particulier durant les années d'or du rugby Silea. C'est aussi parce que l'endroit a toujours été ainsi, naturel et vrai, exactement comme il plaît aux rugbymen qui, l'été, exploitent la végétation alentour pour leurs rencontres extra-sportives. Mais les premiers à s'y donner un rendez-vous fixe furent les cousins de Casale qui firent de l'auberge «chez Nea» leur zone franche pour retrouver leurs amis-adversaires de la Tarvisium et du Vécio Rugby. Puis le groupe s'est élargi et, complice l'Heineken Cup plus que la Celtic League, les amitiés internationales du monde du rugby aussi, les supporters gallois, ceux de Londres et des familles entières de Northampton. Des rapports désormais consolidés qui font de l'auberge «chez Nea» la base de départ pour les déplacements en terre d'Albion des supporters trévisans.



Silea ovale, Silea accueillante Un Troisième Temps d'opportunités

Dans le sport comme dans la vie, faire équipe signifie faire la différence. La commune de Silea s'est assurée quelques occasions extraordinaires avec ses politiques d'ouverture et d'accueil aux événements sportifs d'abord avec le Trophée Topolino et ensuite durant les championnats du monde Under 20 qui se sont déroulés entre Treviso, Padoue et Rovigo du 10 au 26 juin 2011: Les installations sportives communales ont accueilli les entraînements de la Nationale Argentine de Rugby Under 20. En outre, la structure hôtelière «Titian Inn» a reçu le staff et les athlètes des All Black Under 20 - Nouvelle Zélande néo-champions du monde. Silea est la seule commune en Vénétie à avoir accueilli deux nationales: un objectif atteint parce que l'Administration a eu le courage et le caractère entreprenant de rénover et de rendre excellentes les structures sportives de Cendon même en un moment critique des bilans communaux, en les transformant en citadelle du sport en mesure d'attirer les manifestations au niveau national et international. Silea a voulu valoriser cette opportunité extraordinaire, en lançant l'initiative «Silea Ovale, Silea Accueillante». Un projet qui a voulu rassembler à la fois le sport, le tourisme et le commerce à travers les activités productives et les entreprises de la commune de Silea pour faire équipe et démontrer ensemble les excellences du territoire: Les excellences touristiques, naturalistes et culturelles, faisant preuve de cet esprit d'accueil qui est le propre de ce vil-

lage qui donne sur le fleuve Sile. Le choix d'une politique qui voit le sport comme un facteur de relancement des activités productives et du tourisme du territoire: C'est le thème qui a permis à la commune de remporter le Prix «Club di Prodoto», une reconnaissance importante au niveau provincial des initiatives relatives au tourisme sportif, le prix pour la meilleure commune de la Province de Trévise, capitale européenne du sport 2011, deux coïncidences qui ne sont pas un hasard. Durant le championnat mondial Under 20, les activités productives et réceptives du territoire ont lancé des offres promotionnelles particulières



sur leurs produits et les services en habillant le village et ses vitrines avec les drapeaux argentins, des gadgets, des maillots, des ballons de rugby et du matériel informatique sur l'initiative «Silea ovale, Silea Accueillante». Les activités productives ont appliqué un prix avantageux pour le logement, les consommations, les articles acquis dans les magasins qui ont adhéré à l'initiative et qui se

distinguent par la vétrauphanie «Silea ovale, Silea Accueillante» pour la clientèle qui s'identifie comme staff des équipes de rugby ou aux supporters qui présentent les billets des matches ou qui téléchargent le formulaire approprié sur le site de la commune www.comune.silea.tv.it, dans la section qui y est dédiée. Le projet naît dans le but de catalyser l'accueil du target touristique et sportif dans notre territoire à l'occasion de la Celtic League 2010-2011, et d'offrir une alternative aux chefs-lieux avec un tourisme plus «slow» et à la mesure des familles. Silea ovale Silea accueillante, à l'occasion des Mondiaux de rugby Under 20,

a élargi son objectif et maintenant l'initiative est consolidée pour être reproposée avec une détermination majeure afin d'avoir des adhésions de plus en plus nombreuses pour la saison de la Celtic League 2011-2012. Un troisième temps qui impliquera à la fois les athlètes, les touristes et les citoyens avec des opportunités d'acquisitions, de sport et de destinations vraiment exceptionnelles.

Activités qui adhèrent à l'initiative:

HOTEL TITIAN INN VIA CALLALTA, 83
GITE RURAL CA' BIANCHINI VIA BIANCHINI, 10
B & B DANIEL (CHAMBRES D'HÔTES) VIA TREVISO MARE 4/A
BED & BREAKFAST B & B TONY VIA MAZZINI, 2/A
BED & BREAKFAST B & B SILEY VIA MADONNA DELLA SALUTE, 16
BED & BREAKFAST B & B BELVEDERE VIA BELVEDERE, 61 / C
COUNTRY HOUSE LA PERLA DEL SILE VIA SANT'ELENA, 71 / A
PHARMACIE INTERNAZIONALE VIA TREVISO, 22
MAGASIN EQUIPEMENTS SPORTIFS SPORT SILE VIA INTERNATI 43/45, 37 / A
MAGASIN EMPORIO SPORT NAUTICO VIA SILE, 20
MAGASIN CHEMISERIE LA CAMISA VIA TREVISO, 40
MAGASIN HABILLEMENT SPORTIF SPORTLER VIA EROI DI PODRUTE, 2
MAGASIN VETEMENTS NAFTALINA DUE VIA ROMA, 27
MAGASIN HABILLEMENT SPORTIF EMME SPORT VIA GALILEI, 20
COMMERCE VENTE DE VINS THE CRAZY S VIA LANZAGHE, 40
MAGASIN E' ROSA FLEURISTE VIA CALLALTA, 50
MAGASIN MERCERIE IL QUADRIFOGLIO VIA ROMA, 8/10
MAGASIN MARIO TISSUS VIA DON MINZONI, 3/A
MAGASIN HABILLEMENT POUR LA DANSE EMY VIA LANZAGHE, 12
MAGASIN PAPERIE LACQUERELLO VIA CALLALTA, 80
MAGASIN PAPERIE "DA FLAVIO" VIA ROMA, 118
MAGASIN HABILLEMENT DEPOSITO 27 VIA CALLALTA, 19/B
MAGASIN HABILLEMENT CLAKSON VIA FRIULI, 2
MAGASIN LINGERIE LINEA INTIMO VIA POSTUMIA, 23
MAGASIN ORFEVRENERIE GABRIELE GIOIELLI VIA DON MINZONI, 1/C

MAGASIN ORFEVRENERIE GIOIE GOBBO PIAZZA EUROPA, 3
MAGASIN LA FOTO CINE OTTICA DOTTO VIA DON MINZONI, 3
MAGASIN BOUCHERIE IL PIACERE DELLA CARNE VIA LANZAGHE, 34
MAGASIN GENTJ CHEMISERIE VIA PESCHERIA, 13 TREVISO
MAGASIN GENTJ CHEMISERIE VIA POSTUMIA OVEST, 76 BIAGIO DI C. (TV)
MAGASIN LA MELA PARFUMERIE ESTHETIQUE VIA DON MINZONI, 1/A
RESTAURANT IL CONCERTO VIA CALLALTA, 83
RESTAURANT IL MASERO VIA CENDON, 18
RESTAURANT THE COLONIAL INN VIA TREVISO, 67
RESTAURANT AUBERGE DA NEA VIA ALZAIA SUL SILE, 22
PIZZERIA LAGO VERDE VIA TAPPI, 7
PIZZERIA ANGOLO AZZURRO PIAZZA EUROPA, 8
PIZZERIA PIZZA POUR EMPORTER ARTEPIZZA VIA CENDON, 147
BRASSERIE BIRRERIA SAN JOSE' VIA DEL PORTO, 14
BRASSERIE IMBARCADERO VIA ALZAIA, 4/A
PATISSERIE PASTICCERIA TREVISO VIA TREVISO, 17/B
GLACIER GELATERIA DOLCE ILARIA PIAZZA EUROPA, 17
BAR -MAGASIN ELIAS SAPORI VIA LANZAGHE, 50/52
BAR RESTAURANT SNACK BAR MARIA TERESA VIA TREVISO, 13/ B
BAR SNACK BAR ANTISTRESS VIA TREVISO, 49
BAR CAFFETTERIA CENTRALE VIA ROMA, 57
BAR BAR GENESIS VIA ROMA, 7/B
CERCLE PRIVE RETRAITES AL PASSO VIA CA' MEMO
AGRICULTEUR CA' MAURO VIA LANZAGHE, 59
ARTISAN VENICE LIGHTS VIA LANZAGHE, 2



1. Le maillot de l'Argentine U20 est donné au maire de Silea au cours de la soirée d'accueil de l'équipe qui participera au mondial U20 disputé au mois de juin en Vénétie
2. Le fleuve Sile
3. Le cimetière des «Burci» le long du fleuve Sile

HOTEL TITIAN INN TREVISO: L'HOTEL DES CHAMPIONS DU MONDE DE RUGBY U 20

Etant donné la localisation stratégique au cœur de la «province du sport» l'hôtel Titian Inn Treviso stimule fortement l'esprit d'aventure de ses hôtes, en organisant diverses activités et excursions en plein air: Du cyclotourisme le long du fleuve Sile au VTT sur les collines Trévisanes, de l'escalade in et outdoor au canoë, du trekking au «Nordik Walking» pour redécouvrir, grâce au contact avec la Nature, l'amour pour soi-même. Avec cet esprit et cette vision, l'Hôtel Titian Inn Treviso dédie à ses hôtes qui se déplacent pour le sport, que ce soit par passion ou par profession, de petites et grandes attentions qui rendent un service pensé «sur mesure»: L'aire Fitness et Wellness, avec gymnase, baignoire hydromassage, sauna et bain turc; La salle Massages; nos chambres «sport» sur demande, avec des lits très larges, frigobar intégré avec des produits énergétiques, set courtoisie personnalisé avec des produits naturels pour le bien-être après activité sportive; le Shuttle Service; le restaurant interne «Il Concerto» qui propose, à côté des meilleurs plats de la tradition vénétienne et nationale, des menus élaborés avec une attention particulière pour le régime sportif.



Nouvelle Zélande U20 championne du Monde 2011 reçue au Titian Inn Treviso



Location journalière et vente
d'embarcations électriques et de bicyclettes
Piazza Pio X - Casier (TV)
info: +39 345.9358622
www.barchiamo.eu



Hotel Titian Inn Treviso
4 stelle
Via Callalta, 87
31057 Lanzago di Silea (TV)
Tel. +39 0422.361770
Fax +39.0422.460150
www.titianinn.com

D'abord rugbymen; puis restaurateurs



dans les équipes juniors du Benetton, Luigi Chiarelli. Celui-ci, avec Alessandro Troncon d'abord ami puis compagnon, combattait pour occuper le même rôle comme futur national à savoir devenir demi de mêlée. «Mais on voyait déjà tout de suite que Troncon était vraiment d'une autre planète. Ce à quoi je devais m'appliquer pour m'améliorer, lui était tout à fait naturel. Un talent pur, le rugby, il l'avait dans l'ADN et les années en France l'ont mûri en le faisant devenir ensuite ce champion azur que nous avons tous apprécié» affirme Chiarelli, comparant la familiarité avec l'ovale de «Tronky» à celle des jeunes de quinze ans avec lesquels il s'entraînait quand il se transféra à Londres pendant quatre ans pour étudier dans un collège. «Même si



2

0. Chiarelli durant l'ancien tournoi "Ville de Treviso"

1. Les deux titulaires

2. Carlo Campeol

3. Pintade avec Polenta aux « Beccherie»

4. Le «tiramisù» gâteau typique vénitien créé justement au restaurant «Le Beccherie»

5. Carlo Campeol et sa femme

6. L'intérieur de «L'Oca Bianca»

7. Luigi Chiarelli

8. Un plat de «L'Oca Bianca»: croûtons de figues et jambon cru de montagne

9. Un autre plat: petit coq mariné, à la grille avec rucola (variété de salade) tomates «pachino» et lard fumé croquant.



3



4



0

L'un a été entraîné par l'autre et maintenant ils se retrouvent à faire le même métier, à savoir celui de restaurateur et de plus, dans deux des plus grands lieux symboles de la restauration et de la culture trévisane avec presque un siècle d'histoire derrière eux: «L'Oca Bianca» et «Le Beccherie». Le grand maître d'hôtel de ce dernier est Carlo Campeol, lui-même fils de restaurateur, qui se rappelle encore très bien, parmi les nombreux enfants et jeunes gens qu'il a vus se succéder



5

j'étais plus grand qu'eux et que j'avais derrière moi la filière entière dans les juniors des Lions avec des techniciens excellents qui t'apprenaient à bien jouer - raconte Luigi - leur discipline et leur facilité dans le jeu individuel comme dans celui d'équipe m'impressionnèrent» «Au fond, ce sont eux qui l'ont inventé ce jeu. Il n'y a rien à faire, ils sont plus portés naturellement pour interpréter le jeu du rugby qui demeure toujours le plus beau du monde parce que c'est beaucoup plus qu'un simple sport. Il crée des liens durables sur le terrain et en dehors» Campeol ajoute: «qui est ami dans le rugby, l'est aussi dans la vie» et il est vaincu par l'émotion quand il raconte un épisode plutôt récent: «je me retrouvai en main par hasard une vieille photo de mes équipes juniors du Metalcrom, saison 1971/1972. Toute l'équipe y était photographiée. Certains avec les maillots à la main, d'autres qui attendaient que Sandor Peron les ôte de son sac pour leur en donner un. Mais, je me souviens qu'il ne me le donna pas. Alors, un soir j'ai voulu les rappeler tous ici, où qu'ils soient. Ils sont tous venus. Chacun de nous ce soir-là endossait une réplique de son maillot Metalcrom d'alors. Et moi aussi finalement». Campeol, arrivé au rugby en suivant les expériences paternelles (un ex-Faema) et jouant comme arrière ou demi d'ouverture, a un seul grand regret: ne jamais avoir eu la satisfaction de jouer au moins une fois en série A avec la première équipe. Les dernières années comme joueur,

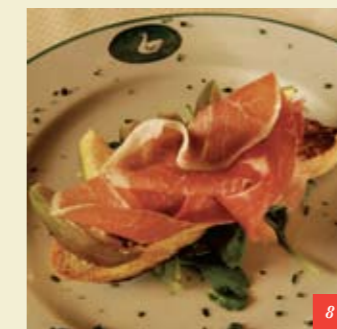


6

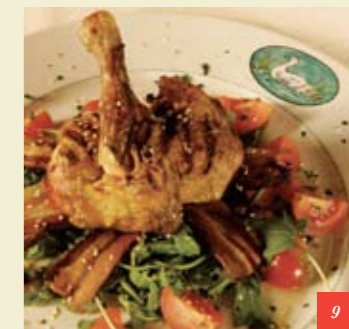


7

l'une dans la sélection militaire de Naples, puis à Paese «mais après il y avait du travail à faire». Après les équipes juniors la route bifurque aussi pour Chiarelli qui, après quinze ans passés à respirer du rugby, a presque un refus total «Je ne m'amusais plus, Londres m'a rendu la passion, peu de temps après j'ai recommencé à aller voir quelques matches». Les Harlequins reviennent à l'esprit car en 1976 ils furent les hôtes de «Le Beccherie» sur invitation des Dogi. Campeol feuillette un livre volumineux et



8



9

précieux, relié et signé par tout le «Quinze» londonien, lui qui a toujours été supporter de l'Écosse. «A l'époque, oui, jusqu'à ce que l'Italie ait commencé à jouer dans le tournoi des six nations, un choix en souvenir d'une jeune fille connue dans la jeunesse et de quelques amis que j'avais connus» Certains se souviennent encore de son kilt exhibé sur la place des Signori pour célébrer la défaite des anglais. Maintenant que le grand rugby international a débarqué à Trévis, le soutien va d'une façon unanime aussi bien aux azurs qu'à l'équipe locale, que soit Chiarelli que Campeol ont fréquentée longtemps, même si ce fut sur des fronts différents. Campeol, devenu entraîneur sous la pression de Pierantonio Pin, en a vu beaucoup qui par la suite ont fait leur chemin. Chiarelli, papa originaire de Rovigo, grand ami de Maci Battaglini, se souvient bien de son premier jour lorsque Franco Casellato pour la première fois l'accompagna au terrain de rugby de Monigo pour

le présenter à Campeol, son premier entraîneur. Il ne cache pas une certaine nostalgie romantique pour le rugby d'amateurs qui fut celui de San Lazzaro: «il se produisait des choses, de petits épisodes, qui avec le professionnalisme d'aujourd'hui seraient impossibles. Mais ce sont ces histoires qui t'attiraient vers ce jeu et te le faisaient aimer». Un au hasard: Des joueurs africains invités à un match - test avec Dogi qui, le soir, s'échappaient de l'Hôtel Continental en descendant le long des gouttières. Chacun à sa façon maintient vive sa passion. Campeol dans son refuge de temps en temps reçoit des grands noms d'un passé récent comme Diego Dominguez. Chiarelli, qui aujourd'hui a retrouvé un grand nombre de ses vieux camarades de l'équipe des juniors dans son équipe de rugby-touch, et qui dissémine clairement des traces de rugby dans toute «L'Oca Bianca». Une passion qui frise la dépendance, «mais elle n'est pas nocive».



Restaurant «Le Beccherie»

Adresse: Piazza Ancilotto 11 - 31100 Treviso

Téléphone: 0422 540871

Fermé le dimanche soir et le lundi toute la journée

www.anticoristorantebeccherie.it



Trattoria All'Oca Bianca

Adresse: Vicolo della Torre, 7 - 31100 Treviso

Téléphone: 0422 541850

Fermée le mercredi de Septembre à Juin

Fermée le mardi soir de Juillet à Août fermée le dimanche au déjeuner

Relais Monaco

Où Rugby rime avec nature

Relais Monaco

Adresse:
Via Postumia, 63
31050 Ponzano Veneto
Téléphone: 0422 9641
www.relaismonaco.it



Le Relais Monaco à Ponzano Veneto, dans la province de Trévise, hôtel quatre étoiles qui appartient au groupe Benetton, est depuis toujours un des lieux préférés de restauration du monde du rugby de chez nous mais aussi de celui du rugby international. Dans les dernières années, en fait, cette structure, au centre de la Marca parmi une végétation riche et verdoyante, a eu l'honneur d'accueillir quelques-unes des équipes européennes parmi les plus fortes dans le panorama du ballon ovale. Les Ospreys, formation galloise de Swansea championne de la Magners League d'alors (actuelle RaboDirect pro 12) au cours de la saison 2009/2010, ne sont que les derniers par ordre chronologique. Pendant les cinq saisons qui viennent de passer, le Benetton Treviso a instauré un lien étroit avec l'Usap Perpignan, souvent tiré au sort avec les Lions dans le même tour de l'Heineken Cup. Les « Sang et Or catalans » ont élu comme quartier général le Relais Monaco, passant leurs moments de préparation pré-matches dans un



relax absolu offert par ce resort particulier. Et ainsi à l'hôtel de Ponzano Veneto ils ont même été parmi les premiers à pouvoir connaître personnellement le nouveau Commissaire Technique de la Nationale Italienne de rugby, Jacques Brunel, ex-commissaire technique de l'équipe transalpine, et prochain successeur de Nick Mallet au terme de la Coupe du Monde, qui se déroulera en Nouvelle Zélande en septembre et en octobre. Et on ne peut donc même pas dire que l'hôtel en quelque sorte ne porte pas bonheur; du fait qu'il y a deux ans, les catalans remportè-

rent à Perpignan un titre qui manquait de l'autre côté des Pyrénées depuis plus de cinquante ans. D'ailleurs les atouts qui incitent les clubs renommés et gagnants à choisir les structures du Relais Monaco ne manquent pas. A commencer par la grande gentillesse et disponibilité du personnel préposé aux différentes fonctions sans oublier de prendre en considération tous les confort et les avantages disponibles.

La beauté de ce lieu, situé aux portes de Trévise, consent un séjour d'un relax absolu, en pleine nature et loin des rumeurs de la ville. Des édifices élégants et idéals pour tout voyageur caractérisent la construction, entourée d'un grand parc de 29.000 mq avec un splendide vignoble qui donne son nom au restaurant central «La Vigna». La disponibilité de chambres et de suites est naturellement vaste et adaptée à toutes les



exigences, avec la possibilité d'extra à disposition des clients; de la piscine en plein air au solarium en passant par le sauna finlandais, mais aussi le centre de fitness ou le service bar sans parler des cinq salles de congrès de dimensions variées, qui peuvent accueillir des congrès et des conférences. L'édifice en outre est caractérisé par une beauté hors du commun car il s'agit de la Villa Guarneri, une construction vénitienne du XIXème siècle remarquablement restaurée par les célèbres architectes Afra et Tobia Scarpa. Se rendre à Trévise et passer une journée sous le signe de

d'histoire, est facilement accessible. Et pour les passionnés de rugby la possibilité d'unir ballon ovale et golf est vraiment idéale. Le stade Monigo n'est qu'à quelques kilomètres. En outre des excursions sont organisées à Asolo avec la visite de cette splendide petite ville sur les collines mais aussi de l'autre structure appartenant à la famille Benetton à savoir L'Asolo Golf Club: un terrain de 27 trous parmi les plus beaux et les plus suggestifs de la Vénétie et de l'Italie. Rugby et pas seulement, donc, au Relais Monaco, un des hôtels les plus exclusifs de la Marca Trévisane,



«C'EST UN HÔTEL DE PREMIÈRE CLASSE, AVEC DE GRANDES STRUCTURES ET UN STAFF SPLENDEDE TOUJOURS PRÊT À VOUS AIDER. NOUS AVONS HÂTE D'Y RETOURNER LA PROCHAÎNE SAISON»

Andy Lloyd, Team manager des Ospreys



l'art de la culture ou du shopping est rapide et avec la garantie de l'assistance du personnel de l'hôtel. Il y a vraiment beaucoup d'itinéraires variés possibles. Un tour le long du Sile est l'idéal pour se relaxer et pour les amateurs de la nature à la recherche d'un séjour différent et écologique. Venise, ensuite, qui offre sa recette habituelle consolidée par le temps à base de romantisme et

qui sait unir la traditionnelle hospitalité locale et les services qui l'ont fait devenir une destination incontournable à Trévise. Et en septembre, avec le début des nouvelles compétitions auxquelles participera le Benetton Trévise, il est certain que les attraits et les motifs de visiter cet hôtel splendide et prestigieux ne manquent pas pour tous les passionnés.

1. L'équipe galloise des Ospreys à l'entraînement dans le parc de l'hôtel
2. L'extérieur avec jardin et piscine
3. Une des 4 salles du restaurant «La Vigna»
4. Jacques Brunel entraîneur des Arlequins Perpignan, futur entraîneur de la Nationale Italienne
5. Une chambre de l'hôtel
6. La piscine du Golf Club
7. Les supporters du Perpignan
8. Le Golf Club de Asolo

BENETTON RUGBY



CAMPAGNA ABBONAMENTI 2011/2012

TRIBUNA CENTRALE NUMERATA COPERTA	€ 300
TRIBUNA LATERALE COPERTA - INTERO	€ 150
TRIBUNA LATERALE COPERTA - RIDOTTO OVER 65	€ 105
GRADINATA SCOPERTA - INTERO	€ 100
GRADINATA SCOPERTA - RIDOTTO OVER 65	€ 70



la campagna abbonamenti si aprirà ufficialmente lunedì 18 luglio 2011.
La vendita avverrà solo ed esclusivamente presso la segreteria del Club.
Per maggiori informazioni www.benettonrugby.it

